

# 威尼斯——同里友好交流合作协议意向书

## Lettera di intenti per un accordo di amicizia e di cooperazione tra le città di Venezia e la città di Tongli

威尼斯（意大利共和国）和同里（中华人民共和国）两城市一致认为促进威尼斯市和同里镇的文化交流和合作符合双方的利益。

La città di Venezia (Repubblica Italiana) e la città di Tongli (Repubblica Popolare Cinese) riconoscono che è di interesse reciproco promuovere gli scambi culturali e le attività di cooperazione.

主要原因如下：

Le ragioni principali possono essere così sintetizzate:

双方都是拥有丰富遗产的水上历史名城：威尼斯与泻湖融为一体，而同里则是长江下游地区的一个水乡古镇。尽管双方在形态上和类型上存在着很大的差异，但二者城市结构上又具有相似的特征：河流、道路和小岛纵横交错，一座座小桥从中将它们串起。

Venezia e Tongli sono due città storiche, di origini e di cultura antica, entrambe sull' acqua: Venezia nella sua omonima laguna, Tongli nella vasta regione dei laghi e lagune che fanno parte dei lidi più bassi del fiume Yangtze. La struttura urbana di entrambe le città evidenzia, nonostante le profonde differenze morfologiche e tipologiche, aspetti simili, quali l' intersecarsi dei canali, di strade e di isole pedonali collegate da ponti;

尽管双方有很多的不同，但为了彼此的经济和社会发展都必须面对相似的问题，比如古城保护和现代化的问题，以及环境保护和开发的问题等。

le città sono chiamate ad affrontare, per il loro sviluppo economico e sociale, nonostante le loro specificità, simili problemi di conservazione, di restauro e di mantenimento strutturale, ambientale, edilizio;

双方都面临如何解决旅游客人流的问题，都必须在应付巨大游客人流与不妨碍城市当地人生活之间寻求平衡点。

problema comune è inoltre la gestione dei flussi turistici, una delle sfide che entrambe sono chiamate ad affrontare per trovare un punto di equilibrio tra le esigenze della popolazione residente e il notevole numero di visitatori.

为了促进意大利威尼斯与中国同里的友好关系，在2011年的中意文化年期间担当一个重要的角色。经双方协商达成了以下合作意向。

Per promuovere le relazioni amichevoli tra Venezia e Tongli e svolgere un ruolo importante durante l' anno culturale Sino-Italiano, 2011, si dà inizio ad un rapporto di collaborazione e negoziazione tra le parti sottoscrivendo questa lettera di intenti.

具体为：

In particolare:

意方将促进在建筑、城市规划设计、艺术、文化、技术领域等方面的合作。si favorirà la collaborazione nei settori dell' architettura, della pianificazione urbana, delle arti, della letteratura, dello sviluppo tecnologico.

威尼斯（甲方）将于2011年邀请同里（乙方）代表团到意大利威尼斯进行友好访问与交流，同时由乙方通过正式邀请信，邀请甲方代表团到中国同里访问。

la città di Venezia (indicata come Parte A) inviterà una delegazione di Tongli (indicata come Parte B) per una visita amichevole e di scambio nel corso del 2011 e così la Parte B inviterà una delegazione della parte A, a visitare Tongli, con specifiche lettere di invito.

甲方将在2011的中意文化年邀请一组艺术家代表团参观同里。该团将由摄影艺术家组成，他们要从不同视角全方位的拍摄记录同里。艺术家们的作品将于2011中国意大利文化年在意大利不同城市巡展。

la parte A invierà una delegazione di artisti a visitare Tongli nel 2011, anno della cultura cinese in Italia. Tale delegazione sarà costituita da fotografi di arte ed avrà il compito di rappresentare la città di Tongli nei suoi diversi aspetti. I lavori degli artisti saranno poi esibiti durante il 2011 in esposizioni che verranno allestite in diverse città italiane.

甲乙双方达成一致，将利用自身的组织结构，通过会晤，以达成对土地计划，经济社会发展，宏观经济主题的深入研究，尤其是对常见现状的调整（如同时考虑到自然环境和经济文化的关系的基础上，对肖甸湖和威尼斯泻湖的调整）。

entrambe le città concordano di utilizzare proprie strutture organizzative per realizzare, incontri, ricerche approfondimenti sulla pianificazione territoriale, sullo sviluppo economico-sociale, sulle tematiche economiche di area vasta, in particolare focalizzate sulle realtà comuni (come il lago XAODIANG e la laguna di Venezia, interpretandone la natura in senso ambientale e in senso di relazione economico/culturale).

尤其，同里提出邀请米丘工作室共同在乙方设立同里研究院，并在肖甸湖建设国际工作室，以开展针对同里古城及其区域范围内的研究，及更大领域中，就地区规划、当地自然水系的经济、社会和物质关系等自然、经济、社会方面的多学科建设。

In particolare la città di Tongli propone di invitare lo studio Mi Qui a fondare un Istituto di Ricerca di Tongli congiuntamente al territorio della Parte B e costruire un workshop internazionale nel lago Xiaodian, per espletare ricerche sul tema della città antica di Tongli e lo sviluppo regionale, la pianificazione territoriale della vasta area, le sue relazioni economiche sociali e fisiche con il naturale sistema d'acqua nel quale risiede.

威尼斯将尽力促进学术交流，配合以水在威尼斯作为环境资源/生产资源为主题的研究，或协同威尼斯省，威尼斯博览会委员会，特别是2000威尼斯基金会（是委员会的主席团成员，在2008年与战略规划部门签订议定书，即可在职权范围内行使其权力）一起合作。

La città di Venezia favorirà la realizzazione di scambi accademici e di ricerca sulla tematica dell'acqua della laguna di Venezia come risorsa ambientale/produttiva, o in concordanza con la Provincia di Venezia, anche con l'operatività del Comitato Expo Venezia e soprattutto della Fondazione Venezia 2000 (che del Comitato è membro direttivo e che ha sottoscritto nel 2008 un Protocollo d'Intesa con l'Assessorato alla Pianificazione Strategica del Comune e che può quindi in base al suo ruolo corrispondere in termini operativi.

CITTA' DI  
VENEZIA



威尼斯市  
Comune di Venezia  
常务市长 Laura Fincato  
Consigliere delegato del  
Sindaco per gli eventi speciali

*Laura Fincato*

2011年4月20日  
20 Aprile 2011

同里镇  
Municipalità di Tongli  
党委书记 陈建忠  
Il Sindaco Chen Jianzhong

*陈建忠*

2011年4月20日  
20 Aprile 2011